

ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ЦЕННОСТНЫХ УСТАНОВОК БИЛИНГВОВ

*Группа 4:
Коваленко Евгений
Лукин Тимофей
Палиенко Анастасия*

Актуальность исследования

Актуальность работы обусловлена широким распространением в современном российском обществе ситуации двуязычия (в данной работе понятия билингвизм и двуязычие используются как синонимы), когда человек, владея родным языком, приезжая в Россию, начинает изучать русский язык как неродной.

Необходим поиск новых, подходов к обучению языку, в фокусе внимания которых не язык как таковой, а язык, присвоенный личностью, используемый ею, реализующийся в речи. Характер лингвистических исследований объясняет интерес к носителю языка (языков в случае билингвизма), который одновременно и воспринимает чужие нормы и установления, и создает прецеденты, влияющие на изменение норм языка.

На первый план выступает понятие «языковая личность», которая языком владеет (представленность в сознании) и использует его (речепорождение и речевосприятие).

Цель исследования

Целью данной работы является исследование ценностных установок татар-билингвов, отражающихся в их ментальном лексиконе на татарском и русском языках. Важнейшим показателем ценностных установок выступают представления о человеке в целом и конкретно о себе, зафиксированные в ментальном лексиконе. Именно они очерчивают совокупность общих для определенного этноса представлений об индивиде и социуме. Поэтому именно представления о человеке и стали предметом исследования

Задачи исследования

1. Сравнить содержание образов языкового сознания естественных билингвов, русских и татар.
2. Выявить насколько содержание образов языкового сознания естественных билингвов приближено/не приближено к содержанию образов языкового сознания русских и татар.
3. Выявить сходства и различия в стратегиях ассоциирования разных групп испытуемых.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что она вносит вклад в психолингвистическую теорию билингвизма, раскрывая понятие «билингвизм» с принципиально новой стороны и выявляя особенности содержания образов языкового сознания искусственных билингвов в сравнении с носителями языка.

Практическая значимость исследования заключается в том, что полученные в ней результаты могут быть использованы для интенсификации исследований учебного билингвизма, а также для усовершенствования процесса преподавания иностранных языков в языковых вузах.

Введение

Билингвизм — это владение двумя языками на уровне носителя.

Интерес к проблемам двуязычия, или билингвизма, ярко обозначившийся в 40-е годы 20 века, был обусловлен не только развитием лингвистики и методов ее исследования, но и успехами смежных наук - социологии, психологии, этнографии, для которых язык является важным источником сведений о человеке и обществе.

Двуязычие начинается тогда, когда степень знания второго языка приближается вплотную к степени знания первого». Научное становление проблемы билингвизма происходило поэтапно. Как теоретическая проблема билингвизм, по наблюдениям многих ученых, начал исследоваться в конце 19 века, однако как социальный феномен он имеет корни, уходящие значительно глубже - в античный мир: смешение языка завоевателей и побежденных на завоеванных территориях. С развитием лингвистической мысли с конца 19 века билингвизм становится предметом рассмотрения теории языкознания. Именно сравнительно-исторический метод повернул интерес лингвистов к теории взаимодействия языков.

В ходе эксперимента по выявлению актуального лексикона информантов просят записать 100 слов, которые, по их мнению, наиболее часто встречаются в их речи. Таким образом формируются актуальные лексиконы.

Материалом исследования в данном случае стали актуальные лексиконы на русском и татарском языках, объемом 3 тыс. словоупотреблений каждый, полученные от 30 информантов-татар, проживающих в г. Перми. Отметим, что ситуация употребления татарского языка в Перми является диглоссной: татарский используется в основном при бытовом семейном общении, тогда как русский выступает языком публичного общения.

Рассмотрим сначала количественные характеристики словников информантов – татар и русских:

Количественные характеристики словников

Параметр	Словники татар		Словник русских
	татарский словарь	русский словарь	
Объем выборки, абс.	3000	3000	2994
Объем словаря, абс.	929	1236	1164
Плотность выборки	3,2	2,4	2,6
Объем ТГ «Человек», абс.	513	390	327

1) Важным критерием единообразия ответов информантов выступает плотность лексикона, которая рассчитывается как отношение всех представленных слов той или иной группы к количеству лексем: чем выше плотность, тем большее сходство имеют ответы информантов.

Как видно из табл. 1, татарский лексикон отличается большей плотностью, чем русский (как у татар, так и у русских). Это говорит о большем единообразии ответов информантов на татарском языке, т.е. можно предположить, что именно в татарском лексиконе ценности выражены более единодушно

2) Объем ТГ в составе лексикона позволяет судить о ее актуальности для представителей нации. Так, объем ТГ «Человек» в татарском лексиконе билингвов составил 513 из 3 тыс. ед., доля слов данной ТГ в татарском лексиконе – 17,1%. В русском лексиконе билингвов объем рассматриваемой ТГ составил 390 единиц, а доля их в лексиконе – 13%.

У русских монолингвов объем ТГ «Человек» самый маленький – 327 единиц, а доля слов данной ТГ, свидетельствующая об актуальности представлений о человеке, составила лишь 10,9%. Таким образом, можно сказать, что данный фрагмент действительности является более важной ценностью для татар, чем для русских, причем при переключении кода его важность падает.

Рассмотрим количественные различия в представленности подгрупп ТГ «Человек»:

Количество слов в подгруппах
ТГ «Человек» в словарях разных информантов

Подгруппы	Словники татар				Словник русских	
	татарский словарь		русский словарь			
	всего	разных	всего	разных	всего	разных
Социальные отношения	57	19	81	55	43	21
<i>Профессиональная деятельность</i>	34	15	41	31	26	9
<i>Социальный статус</i>	7	4	18	13	15	11
<i>Социальная роль</i>	9	4	10	8	2	1
<i>Принадлежность группе</i>	1	1	5	2	0	0
Родственные отношения	107	19	100	24	74	15
Характеристика	5	4	4	4	13	11
Половозрастные признаки	55	8	36	11	43	12
Межличностные отношения	27	4	26	5	28	8
Национальность	1	1	1	1	1	1
Личные имена	5	5	8	8	28	25
Местоимения	38	4	48	6	72	9
Части тела	203	38	84	23	21	11
Человек/люди/народ	20	2	9	2	4	3
ВСЕГО	513	110	390	137	327	118

Как видим, и для татар, и для русских значима подгруппа «Родственные отношения». Очевидно, именно эта подгруппа отражает те социальнокультурные ценности, которые являются общечеловеческими. Рассмотрим качественную представленность разных лексем данной подгруппы словарей. Подгруппа «Родственные отношения» и в татарском, и в русском лексиконах билингвовтатар представлена несколько большим количеством разных лексем, чем в русском

Наибольшими по объему в татарском лексиконе являются подгруппы «Части тела» (203 ед.) и «Родственные отношения» (108 ед.), значительно уступают им по объему, но все-таки достаточно весомы также группы «Социальные отношения» (57 ед.) и «Половозрастные признаки» (55 ед.).

В русском лексиконе татар частотными являются те же подгруппы, за исключением подгруппы «Половозрастные признаки»; однако их частотность меняется: наиболее частотной оказывается подгруппа «Родственные отношения, а затем следуют практически в одинаковой степени частотные подгруппы «Части тела» (84 ед.) и «Социальные отношения» (81 ед.). В русском лексиконе монолингвов самыми частотными подгруппами являются «Родственные отношения» (74 ед.) и «Местоимения» (72 ед.).

СЛОВНИКИ ТАТАР

Татарский
автор
артист
врач
котуче 'пастух'
менеджер
мулла 'мулла'
политик
талаучы 'грабитель'
тозуче 'строитель'
уйлап табучы 'изобретатель'
укучы 'ученик'
укытучы 'учитель'
хисапчы 'счетовод'
шофер
язучы 'писатель'

Русский
автор
агент
адвокат
актриса
бухгалтер
водитель
водолаз
врач
депутат
композитор
кухарка
лекарь
летчик
машинист
менеджер
механик
милиционер
пекарь
плотник
повар
преподаватель
продавец
прокурор

СЛОВНИК РУССКИХ

журналист(-ы)
писатель
поэт
препод
преподаватель
проститутка
стихоплёт
студент(-ы)
учитель

Приведем разные лексемы подгруппы «Профессиональная деятельность» в словниках информантов (жирным шрифтом выделены слова, пересекающиеся во всех трех словниках; подчеркнуты пересечения русских словников).

1) Для подгруппы «Профессиональная деятельность» встречающимися во всех трех лексиконах и достаточно частотными оказались лишь единицы укытучы 'учитель' и учитель, у татар в лексиконах встретились автор, врач, менеджер и укучы 'ученик'. Русские словники объединяют единицы преподаватель и студент. Таким образом, словники пересекаются весьма незначительно. Подгруппа «Профессиональная деятельность» у русских информантов не слишком велика и включает в основном слова, связанные с профессиональной деятельностью информантов: все они студенты филологического факультета.

2) Наличие довольно большого количества русских слов в татарском словнике связано с тем, что многие русские слова были заимствованы в татарский язык и в основном это слова, обозначающие новые для того времени социальные реалии, в том числе и профессии. Отметим, что современные билингвы в подобных сферах часто с трудом различают заимствованные и собственно русские слова.

Разнообразие единиц данной подгруппы в русскоязычном словнике татар объясняется тем, что профессиональная деятельность, относящаяся к внешней, публичной жизни человека, осмысливается как область применения русского языка, вместе с тем частотность и разнообразие единиц данной подгруппы в татарском словнике говорят о важности подгруппы для информантов-татар. Разнообразие слов русского языка в данной сфере дает возможность полнее выразить данную ценность

Таким образом, можно видеть, что ценностные установки татар обратны ценностным установкам русских. В названных координатах «индивидуальное vs социальное» и «биологическое

vs психологическое» они ориентированы на биологическое и социальное.

Можно предположить, что язык оказывает

влияние на актуализацию тех или иных представлений о человеке, однако прослеживается важная тенденция: если представления не являются существенной этнической ценностью, то наблюдается сходство наполнения соответствующих подгрупп в русских словниках татар и русских, т.е. русское языковое сознание распространяется на неактуальные понятийные области. Но если некоторые представления для этноса устойчиво ценностно окрашены, как, например, в случае с родственными отношениями, социальным статусом и телесностью для татар, то

оба словника билингвов, татарский и русский,

будут обладать сходством, т.е. языковое сознание, поддержанное неязыковыми этническими ценностями, оказывает влияние на словник второго языка билингва.

На основании проведенного исследования

можно обрисовать обобщенную модель человека

у татар: это «телесный», «биологический» человек, обязательно член группы (семьи, социума, народа), желательно – успешный, стоящий на

вершине иерархической лестницы. Русский же

язык актуализирует индивидуальнопсихологическое – человек характеризуется с

точки зрения межличностных отношений, а также с точки зрения отношения к ближайшим социальным группам и субъективно оценивается,

причем чаще всего негативно.